

突出实践导向的MTI毕业论文问题意识培养

——基于翻译专业硕士学位论文改革背景的思考

马丽娟

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年8月8日; 录用日期: 2026年9月9日; 发布日期: 2026年9月17日

摘要

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会出台新版硕士学位论文要求, 明确翻译硕士(MTI)学位论文必须以翻译实践为核心基底。行业专家指出现阶段MTI办学与学位论文写作的核心症结在于照搬学术型硕士培养范式, 学生行业实践储备普遍不足, 论文研究也普遍缺少真实实践问题作为锚点。结合全国MTI学位论文整体转型现状来看, 当前翻译硕士群体普遍存在问题意识薄弱、理论与实践相互割裂、选题宽泛空泛、案例分析浅层化等突出弊病。本文在统计历年MTI毕业论文选题基础上, 系统梳理MTI毕业生学位论文问题意识缺失的典型表征与深层诱因, 尝试搭建起契合MTI职业属性的完整问题意识培育体系, 既能够为硕士研究生导师优化日常论文指导工作提供实操思路, 也可高校完善MTI全过程人才培养机制提供教研层面的参考依据。

关键词

MTI, 毕业论文, 问题意识, 专业学位人才培养

Cultivating Problem Awareness in MTI Graduation Theses with a Strong Practice Orientation

—Reflections in the Context of Reform of Master of Translation and Interpreting Degree Dissertations

Lijuan Ma

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: August 8, 2026; accepted: September 9, 2026; published: September 17, 2026

Abstract

The National Advisory Committee for Professional Graduate Education in Translation has issued the revised Requirements for Master's Degree Theses, which stipulates that Master of Translation and Interpreting (MTI) dissertations must be rooted in translation practice. Specialists point out that the primary bottleneck in current MTI program operation and dissertation writing lies in the mechanical adoption of training models for academic postgraduates. MTI students generally lack sufficient professional practice experience, and their research dissertations seldom take authentic practical translation problems as the starting point. Against the backdrop of the nationwide transformation of MTI degree dissertations, MTI postgraduates are commonly plagued by weak problem awareness, separation between theory and practice, overly broad and vague research topics, and superficial case analyses. Based on statistics of past MTI graduation thesis topics, this paper systematically sorts out typical manifestations and underlying causes of insufficient problem awareness among MTI graduates. It attempts to construct a holistic training system for problem awareness aligned with the professional nature of MTI education. The findings can provide practical strategies for supervisors to improve dissertation guidance, as well as research references for universities to refine the whole-process talent training mechanism for MTI programs.

Keywords

MTI, Graduation Thesis, Problem Awareness, Professional Degree Talent Cultivation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

MTI 作为职业导向型翻译专业学位, 与侧重纯粹理论思辨的翻译学术型硕士存在清晰的定位分野, 其学位论文的核心价值落脚于依托完整真实的翻译项目实践[1], 针对性化解翻译实操层面的现实难题, 而非单纯开展脱离行业场景的理论阐释。教指委配套文件[2]与业内资深专家均强调, 新版 MTI 学位论文改革的内核是人才培养教育理念的系统性重构, 绝非仅对论文写作框架、行文格式做表层调整, 充足、完整且可追溯的一线翻译实践成果, 是产出高质量实践类学位论文不可或缺的前置条件。

全面统计全国 MTI 学位论文的整体脉络可见, 翻译实践报告占据绝对主流的论文形态, 其中理论论述篇幅持续压缩, 国内部分院校也开始稳步试点行业调研报告等多元化论文体裁。转型过程中不乏积极变化, 学生的研究视角日渐多元, 开始主动关注翻译技术落地、口译认知负荷等贴合一线工作的实操议题, 项目化写作与研究思维也在逐步建立。但改革伴随的转型阵痛同样客观存在, 多数师生长期陷入三重现实困境, 一方面担忧理论篇幅不足会影响盲审综合评价, 另一方面拟定选题时边界宽泛模糊, 缺少精准聚焦的研究切口, 最终案例分析全程缺少真实实践问题作为支撑。而这一系列写作困境的核心根源, 在于学生尚未建立起系统、清晰且具备落地性的翻译问题意识。

梳理现有围绕 MTI 学位论文写作展开的相关研究可以发现, 多数成果仅聚焦论文框架搭建、翻译理论文本适配、通用翻译策略总结等表层写作技巧, 少有研究从一线教研落地视角出发, 完整探讨学生问题意识的内在生成逻辑、导师分层引导的实操方法, 以及实训环节挖掘研究问题的完整实施路径。本文综合北京、上海一线城市外语特色强校, 同时结合乌鲁木齐、石河子等地方高校的 MTI 学位论文真实样

本,结合各校开题评审、盲审反馈呈现的共性问题深度剖析 MTI 学生论文问题意识匮乏的多层成因,最终提出适配专业学位培养模式、具备较强落地可行性的分层培育路径。

2. MTI 毕业论文问题意识缺失的直观表征与深层成因

(一) 问题意识缺失的直观表征

整合多所高校历年 MTI 开题评审意见、盲审反馈文本与完整学位论文样本能够清晰看到,学生缺乏有效研究问题意识的问题集中投射在四类写作缺陷之上。

1. 选题宏大泛化,无精准研究切口

不少学生拟定选题时习惯仅笼统划定文本类型作为研究对象,诸如政论文本英译策略、小说通用翻译技巧这类宽泛题目比比皆是,完全没有锚定翻译实践中客观存在、反复出现的实操痛点[3],反观质量达标、具备研究价值的学位论文,无一例外都带有清晰的问题指向,或是聚焦汉英交替传译笔记效能不足的现实困境,或是围绕学术文本概念隐喻翻译难点展开专项分析,直接锁定翻译实操里的具体障碍。例如,仅讨论《兵团儿女》的汉英翻译,选题范畴过于宽泛;若将对象聚焦为兵团报告文学《西长城》英译中的中国形象构建,研究切口则更为清晰。泛化选题很难提炼出具备深挖价值的核心问题,落到案例分析环节只能机械堆砌通用翻译技法,整体论证缺少针对性,自然难以形成有说服力的研究结论。

2. 实践与理论割裂,理论沦为装饰工具

长期受传统学硕论文写作思维惯性影响,理论与实践双向割裂的问题同样十分突出,不少学生生硬套用图式理论、变译理论、释意理论等成熟理论框架[4],却从未借助理论工具拆解、回应真实场景下的实践难题。论文行文往往在前半部分简单罗列理论定义,进入案例分析段落便彻底脱离理论分析视角,理论章节沦为单纯扩充篇幅、刻意拔高研究深度的模板化模块,彻底丧失理论提炼、拆解翻译问题的核心工具价值。

3. 案例分析流于表层,缺少问题归因逻辑

即便部分学生完成上万字的完整翻译实践,案例分析环节也大多停留在表层描述,仅简单罗列增译、减译、句式重组等通用翻译手段,既不区分不同类型翻译难点的内在差异,也不追溯各类问题生成的底层诱因[5]。以会议模拟口译实践报告为例,多数文稿只是客观记录译语失误现象,没有从听辨能力、笔记体系、认知负荷、文化缺省等多重维度拆解障碍根源,无法搭建起“发现实践矛盾-拆解问题成因-提出优化对策”的闭环论证逻辑。

4. 项目意识缺失,无全过程问题记录

除此之外,项目全流程思维的普遍缺位,进一步加剧了论文论证空洞、素材单薄的问题。多数学生仅在完成终稿译文后才正式启动论文写作,全程缺失译前行业调研、译中难点实时记录、译后专家审校反馈等完整项目归档素材,整篇文稿无法还原翻译全流程持续产生的真实问题,只能依靠主观臆想虚构翻译难点,最终研究问题完全缺少一手实践素材作为支撑。

(二) 问题意识薄弱的深层成因

1. 培养模式偏差:专硕学硕同质化,实践供给不足

表层写作问题背后,隐藏着多重深层诱因,培养模式同质化是首要根源。黄友义曾明确指出,过往 MTI 人才培养成效不及预期的核心症结,是各类院校直接照搬翻译学硕培养体系,学生缺少足量、真实的商业化翻译项目实训[6]。不同地区实践资源各有差异,长期缺少稳定笔译项目、实景会议口译、本地化翻译实训的积累,学生很难接触语言服务行业一线真实痛点,自然无法挖掘具体、可深入研究的翻译问题,只能依托二手文本、虚拟翻译素材拼凑论文内容。

2. 导师指导思维未转型,重理论、轻实践问题挖掘

导师指导范式转型滞后同样制约学生问题意识养成,部分硕士导师延续翻译学硕阶段的指导思路,工作重心集中于文献梳理、论文格式规范,疏于引导学生在翻译实操环节主动捕捉、提炼研究问题,同时没有建立分层引导方案,未能在译前筹备、项目实施、开题写作、终稿打磨全流程设置问题挖掘专项任务[7],学生始终被动完成翻译交付任务,缺少主动反思、提炼研究问题的常态化训练。

3. 学生认知误区:混淆“翻译技巧总结”与“翻译问题研究”

学生自身存在的认知偏差也放大了各类写作短板,很多人简单将翻译实践报告的核心任务等同于归纳文本翻译方法,未能把握 MTI 学位论文的核心要义——针对翻译实践中高频、难以化解的特定问题开展专项归因与优化研究,把技法罗列简单等同于问题研究,从根源上弱化了主动挖掘问题、拆解成因的意识。

4. 论文形式单一,限制多元问题挖掘空间

院校长期单一的学位论文体裁设置,则进一步压缩了多元视角下的问题挖掘空间,国内多数院校长久以来仅开放翻译实践报告作为唯一毕业写作形式,行业调研报告、翻译技术实验报告、翻译质量评估报告等体裁极少落地,单一文本翻译实践无法覆盖语言服务全产业链的各类研究议题,限制学生从翻译项目管理、AI 翻译技术应用、跨文化传播、口译认知机制等多元维度挖掘有价值的研究问题。

3. MTI 毕业论文问题意识的生成逻辑与长效培育路径

问题意识从来不是论文写作阶段临时催生的灵感,也不是导师直接指定的现成研究命题,而是学生在长期翻译实操、持续复盘反思、多层递进分析中逐步沉淀建立的职业化核心素养。这与教育学的“反思性实践”理论相契合,即引导学生在翻译实践中完成从“行动中反思”到“行动后反思”的循环,推动实践经验向研究能力转化。因此,MTI 学位论文既是学生翻译实操能力的综合载体,也是职业化研究思维的集中体现,这也意味着问题意识培育不能局限于论文写作单一课程,必须深度嵌入专业课程教学、翻译项目实训、翻译项目管理、学位论文撰写的完整培养链条。结合 MTI 学位论文改革政策导向,一套覆盖实践积累、问题发现、问题凝练、问题分析、问题解决、实践反思的六阶段闭环培育路径能够贴合专业学位人才成长规律,稳步实现翻译实操能力向应用型研究能力的有序转化。

(一) 实践积累:问题意识生成的现实根基

一线真实翻译实践是问题意识赖以生成的现实根基,与学术硕士依托文献挖掘研究方向的路径截然不同,MTI 学生全部具备研究价值的选题都诞生于职业化翻译场景[8]。梳理全国范围内获评优秀的 MTI 学位论文不难发现,所有优质选题均扎根完整商业、政务、医疗、游戏本地化、国际赛事口译等真实项目,始终围绕行业高频实操痛点展开系统性分析,这也充分印证实践是论文研究的起点,而非后期临时补充的辅助素材。各培养单位应当持续拓宽学生实操渠道,依托校企共建实训基地、政府外事部门实习、国际会议志愿服务、影视游戏本地化项目、公共服务翻译工程等多元载体,保障学生持续参与完整闭环的职业化翻译项目,在真实行业场景积累充足实操经验。导师在此过程中需要同步向学生传递“实践即研究”的核心思维,引导学生不将翻译任务局限于交付合格译文,在实操全过程同步开展观察、记录与深度思考,持续沉淀可供论文使用的一手实证研究素材。

(二) 问题发现:完成从“任务执行者”到“实践钻研者”的角色转换

问题意识培育过程中至关重要的转折点,是推动学生完成从“任务执行者”到“实践钻研者”的身份认知转型。仅以按时交付译文为目标的普通学生,很难主动捕捉实践中的内在矛盾,而具备研究思维的从业者会在项目推进中不断递进式自我追问,反复思考译法反复出错的底层诱因、客户多次修改意见背后隐藏的翻译需求偏差、同类实操难题跨项目重复出现的共性规律,以及能够落地、标准化的高效率处置方案,持续深度追问的整个过程,正是问题意识萌芽、生长的核心过程。口译实操场景里,学生能

够直观捕捉长难句信息遗漏、专业专有名词误译、前置筹备不足引发跟译脱节等表层现象；笔译场景下，术语反复修订、CAT 工具适配缺陷、机器翻译译文质量波动、客户与译者质量评价标准冲突等细节，都具备转化为研究素材的潜力。但这些零散现象无法直接作为论文选题，只有经过多层追问、成因拆解，才能形成兼具学术价值与实践意义的核心研究问题，导师全程应当采用启发式提问开展引导，杜绝直接指定论文题目，持续训练学生自主发掘问题，而非被动寻找现成选题。

(三) 问题凝练：从零散实操现象升维为规范研究问题

翻译实操中捕捉到的各类矛盾天然带有碎片化、场景化、偶然性特征，无法直接作为规范的论文研究对象，需要通过归纳、聚焦、提炼完成问题凝练，实现零散实操经验向标准化研究命题的升维转化[9]。以医疗口译项目为例，学生记录的数十条专业术语错译案例仅属于基础经验总结，梳理案例共性后能够归纳出错误译集中指向跨学科复合术语、译前专业资料储备缺失、中英医学概念不完全对等三大核心矛盾，在此基础上便可凝练出《医疗口译跨学科术语理解障碍生成机制及前置应对策略研究》这类规范选题，笔译项目中海量客户修改记录，同样能够归纳为术语管理、AI 译后编辑、跨文化传播适配、团队项目协同四大稳定研究方向。

问题凝练环节集中考验学生综合归纳分析能力，导师可引导学生完成三重维度校验，确认研究问题是否在真实翻译项目中客观发生、该实践矛盾是否具备行业普遍性而非单一偶然场景的特殊问题、问题是否具备充足深度挖掘空间且优化方案可复用至同类语言服务项目，只有同时满足真实性、代表性、实用性三重标准，才能形成兼具行业应用价值与基础学术意义的学位论文选题。

(四) 问题分析：理论作为分析工具，服务实践问题拆解

传统 MTI 论文普遍遵循“先选定理论框架，再匹配对应案例”的倒置逻辑，在实践导向改革的指引下，整体写作逻辑应当调整为“先锁定真实实践问题，再按需匹配适配理论”，翻译理论仅作为拆解实操矛盾的观测视角，并非论文的核心研究目标。研究会议口译信息遗漏时可依托认知负荷理论拆解完整信息加工流程，开展游戏本地化相关研究可适配功能主义翻译理论分析受众传播需求，人机协同翻译方向则能够结合机器翻译、译后编辑相关理论优化实操流程，不同类型研究问题可以灵活匹配差异化理论工具，无需强制套用统一理论框架[10]。行业配套培训规范也明确，理论论述无需占用大量篇幅，仅简要阐释适配理论核心观点即可，论文核心写作篇幅应当分配给案例拆解与项目全流程复盘，全文统一遵循“问题为主导、理论作辅助、案例为佐证”的论证逻辑，彻底打通理论与实践长期割裂的融合壁垒。

(五) 问题解决：产出可迁移、可复用的实操优化方案

MTI 学位论文的终极目标并非单纯阐释问题内在成因，而是形成落地可行、具备行业推广价值的实操优化方案，这也是区分专业实践报告与普通实训小结的核心标尺[11]。针对医疗术语高频错译问题，学生可搭建项目分级专属术语库；面向大型国际会议口译，能够构建标准化译前筹备清单；AI 辅助笔译场景可设计分层译后质量校验流程；百人级大型翻译项目则可搭建线上协同作业管理机制。上述优化方案不仅能够解决当前项目实操难题，还可迁移应用至各类同类型语言服务项目，充分彰显专业学位论文的应用型价值，契合实践导向“经验可复制、成果可迁移”的核心要求[12]。

(六) 实践反思：搭建问题意识持续迭代的循环成长机制

问题意识培育并不会随着学位论文定稿而终止，完整的培育体系需要搭建可持续迭代的循环成长机制。翻译项目全部交付完成后，学生应当开展系统化复盘反思，梳理项目预设翻译目标的落地情况、原有实操矛盾的化解成效、现有优化方案存在的短板，以及后续同类项目可完善的处置流程。常态化复盘既能持续提升学生后续翻译实操质量，也能不断挖掘全新研究选题，形成“翻译实践 - 问题研究 - 优化实践”的良性循环[13]。导师在此环节应当指导学生建立标准化全过程实践档案，完整收录项目基础资料、前置筹备素材、译中修改轨迹、客户验收反馈、个人反思日志、团队研讨记录，形成完整可追溯的实践

证据链, 依托全流程归档素材提炼核心研究问题, 完整呈现问题发掘、成因拆解、方案优化、复盘迭代的完整链条, 从素材层面保障学位论文的真实性与论证说服力。

4. 推动导师指导范式转型: 构建全周期问题意识培育长效引导机制

问题意识的生成一方面依托学生自主实践积累, 另一方面离不开导师系统化、全周期的持续引导。MTI 专业学位导师同时承载三重核心身份, 既是学位论文写作指导者, 也是翻译实践活动组织者, 更是职业化翻译人才培育者。在实践导向论文改革的整体背景下, 导师指导范式需要完成三层递进转型, 从单一论文终稿指导转向覆盖项目全周期的跟踪指导, 从单一结果导向的评价模式转向贯穿全程的综合能力培育, 从单向理论知识讲授转向学生综合职业能力的系统性建构, 以此搭建适配专业学位培养规律的长效培育体系。

(一) 导师角色转型: 从论文文字修改者转向全流程实践指导者

传统模式下 MTI 导师的工作大多集中在开题评审、文献梳理、理论搭建、终稿文字修改几个固定节点, 学生全程开展翻译实操的阶段缺少持续性引导, 只能依靠自主摸索, 很难形成稳定、持续的问题意识。实践导向改革推动导师工作重心全面前移, 指导行为完整覆盖翻译项目的生命周期, 同步兼顾学生实操能力提升与研究问题挖掘两大核心目标[14]。口译项目筹备阶段, 导师带领学生开展行业背景调研、搭建专属术语体系、组织实景模拟演练; 项目实施过程中引导学生实时记录典型失误与临场决策思路; 项目收尾阶段组织小组案例复盘, 提炼各类项目中的共性实践矛盾, 同步孵化适配学生的学位论文选题。贯穿项目全程的同步指导, 既能稳步提升学生翻译实操水平, 也能从源头保障学位论文扎根真实一线项目, 教指委配套培训材料也明确提出, 项目筹备阶段就应当同步启动论文素材积累, 不能拖延至开题阶段才仓促构思研究内容。

(二) 搭建项目全周期分段指导机制, 持续孵化研究问题

问题意识是在项目持续推进中逐步沉淀成型的, 一套覆盖项目全周期的分段指导体系能够实现翻译实操、研究思考、论文筹备三者一体化融合。项目正式启动前的筹备阶段, 导师可引导学生深度研判客户翻译需求, 梳理对应行业背景, 搭建前置术语体系, 提前预判实操过程中可能出现的各类矛盾, 帮助学生建立基础的问题观测思维; 项目落地实施阶段, 持续推行实践日志、问题清单常态化记录制度, 完整留存译文修改轨迹、客户反馈意见、AI 翻译工具操作数据, 为后续论文写作储备充足一手案例素材[15]; 项目全部交付后的复盘阶段, 组织小组集中开展案例研讨, 横向对比多类项目存在的共性矛盾, 逐层拆解问题底层成因, 初步锁定学位论文核心研究主题; 进入论文打磨提升阶段, 再匹配适配的理论视角系统拆解典型案例, 迭代完善实操优化方案, 兼顾论文行业实践价值与基础理论深度。这套分段指导模式打破了实践、研究、写作三者之间的固有边界, 让问题意识在持续实操过程中自然生成, 有效规避毕业季临时拼凑选题的普遍弊端。

(三) 推行标准化实践档案管理制度, 搭建问题研究完整证据链

实践导向学位论文的核心评价标尺落脚于真实性、可追溯性、可验证性, 规范完整的实践档案是支撑论文论证的核心材料。现阶段多数学生仅留存最终定稿译文, 项目背景、术语底稿、修改记录、客户反馈、反思日志等关键素材大量丢失, 直接造成论文案例单薄、论证说服力不足。各高校应当统一明确实践档案归档标准, 完整收纳项目基础信息、译前筹备资料、译中过程记录、项目验收反馈、个人反思日志五大模块内容, 清晰记录委托单位、翻译目标、文本类型、行业背景文献、分级术语库、典型修改案例、客户修改意见、个人实操难点与优化设想等各类细节[16]。标准化实践档案不仅是学位论文开展论证的核心依据, 更是学生职业成长的长效素材库, 能够为学生长期深耕语言服务行业积累完整、连贯的实操经验。

(四) 构建递进式“问题链”指导模式，培育学生可持续钻研能力

当下多数 MTI 学位论文普遍存在选题碎片化、研究孤立化的弊病，学生完成毕业论文后挖掘问题的能力随之停滞，难以形成长期持续研究的意识。导师可推行递进式“问题链”指导模式，依托单一项目核心矛盾延伸多层级关联研究议题，搭建起由点及线、由线拓面的系统化研究体系。以国际会议口译场景为例，表层直观问题是数字信息频繁漏译，深入挖掘后能够发现漏译根源在于术语前置储备不足，以此为基点可进一步延伸至会议口译标准化译前筹备体系、AI 辅助术语储备工具开发、译员长期行业知识管理等全新研究方向，从单一实操痛点拓展出完整连贯的研究链条。

这套指导模式能够规避选题零散化问题，提升研究整体系统性，同时培养学生常态化复盘反思的职业习惯，推动毕业论文研究成果持续向行业实践、后续科研延伸。对导师而言，问题链指导模式将工作重心从单一管控单篇论文质量，转向培育学生终身实践与研究能力，高度契合专业学位应用型人才培养的核心定位。

(五) 深化校企协同育人机制，拓宽问题意识培育实践场域

真实行业场景是问题意识最核心的生成载体，课堂模拟实训很难完整复刻商业化翻译全流程，完善校企协同育人体系是拓宽问题意识培育场域的必经之路。各高校应当主动联动政府外事部门、国际会展机构、头部语言服务企业、影视游戏本地化公司共建长期稳定的实训基地，保障学生持续参与商业、政务、医疗、文娱等多元类型翻译项目；同时吸纳行业资深译员、翻译项目总监担任校外实践导师，依托一线产业实操经验引导学生精准捕捉行业前沿痛点。AI 翻译、人机协同译后编辑、多模态影视本地化、大型翻译项目管理等新兴业态持续重塑语言服务行业^[17]，校内导师应当联动行业专家协同指导，引导学生聚焦产业发展催生的新型翻译矛盾，持续拓展论文研究边界，同步提升学生毕业后对接行业岗位的适配能力。

5. 结语

新版 MTI 学位论文改革的核心要义，是回归专业学位与生俱来的职业实践属性，问题意识作为串联翻译实操、职业综合素养、学位论文写作的核心纽带，扎根于一线真实翻译项目，在持续实操、多层复盘、深度归因的完整过程中逐步成型。学位论文写作不应被视作独立于人才培养之外的毕业任务，而是完整培养周期顺理成章的收尾环节，只有将论文选题扎根完整、可追溯的真实翻译项目，依托常态化问题发掘与持续复盘开展系统性研究，才能充分彰显 MTI 专业学位论文独有的行业实践价值。

当前 MTI 学位论文转型阶段暴露的选题泛化、理论形式化、案例分析空洞等表层写作问题，根源在于学生翻译问题意识系统化培育体系长期缺位。各高校应当以完整项目化翻译实践为底层根基，持续优化导师分层全周期指导机制，常态化组织问题提炼专项训练，引导学生从翻译实操中挖掘真实、具体、具备行业研究价值的文本与产业翻译难题，从根源破解长期存在的专硕、学硕同质化培养痛点。

本文立足当前 MTI 口笔译论文问题意识培育现存各类短板，搭建分层递进的完整培育路径，同步提出适配导师指导范式转型的配套实施体系，依托全周期项目指导、标准化实践档案、递进式问题链、校企协同育人四大相互支撑的核心举措，搭建覆盖完整培养周期的长效培育机制，助力学生形成常态化发掘、拆解、解决翻译实操难题的职业化核心能力。

面向未来，MTI 学位论文评价体系仍有持续优化的空间，行业与院校应当将问题真实性、行业应用价值、实操创新能力、职业化综合素养确立为核心评判维度，突出学生解决真实翻译难题的实操能力，推动 MTI 翻译专业学位教育真正落地“源于实践、服务实践、提升实践”的核心发展目标。

参考文献

- [1] 全国翻译专业学位研究生教育指导委员会. 翻译专业学位类别硕士学位论文基本要求(试行) [EB/OL].

- https://infadm.shisu.edu.cn/_upload/article/files/35/6e/d2b15b654b3192f84a940893cd7c/d8c2a62b-41c8-4c4b-aa70-f542494fd092.pdf, 2026-07-20.
- [2] 国务院学位委员会 教育部关于印发《专业学位研究生教育发展方案（2020-2025）》的通知[EB/OL]. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A22/moe_826/202009/t20200930_492590.html, 2026-07-20.
- [3] 孙三军, 任文. 翻译专业硕士(MTI)学位论文写作[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2019.
- [4] 陶李春, 黄友义. 论新时代翻译学科建设与人才培养——黄友义先生访谈录[J]. 外语教学, 2021, 42(1): 10-14.
- [5] 黄友义. 翻译硕士专业学位教育的发展趋势与要求[J]. 中国翻译, 2010, 31(1): 49-50.
- [6] 穆雷, 邹兵. 翻译硕士专业学位毕业论文调研与写作探索——以15所高校首批MTI毕业生学位论文为例[J]. 中国翻译, 2011, 32(5): 40-45+96.
- [7] 仲伟合. 对《普通高等学校本科翻译专业教学指南》的几点看法[J]. 当代外语研究 2021(5): 18-23+2.
- [8] 马会娟. MTI 学位毕业论文写作模式探讨——以北外奥组委翻译班毕业论文撰写为个案[J]. 上海翻译, 2010(2): 48-52.
- [9] 李长栓. 翻译硕士专业学位案例分析报告的写作要求和评价标准[J]. 中华译学 2024(2): 182-196.
- [10] 余静, 刘康龙. 重塑翻译研究: AI 技术影响下的范式转换与未来方向探索[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2024, 47(4): 72-81.
- [11] 王华树. 语言服务行业技术视域下的 MTI 技术课程体系构建[J]. 中国翻译, 2013, 34(6): 23-28+128.
- [12] Pym, A. (2014) *Exploring Translation Theories*. Routledge.
- [13] Kiraly, D. (2000) *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Routledge.
- [14] EMT Expert Group (2017) *European Master's in Translation Competence Framework*. European Commission.
- [15] Kelly, D. (2005) *A Handbook for Translator Trainers*. Routledge.
- [16] González, D.M. (2004) *Multiple Voices in the Translation Classroom*. John Benjamins.
- [17] Kiraly, D. (2012) Project-Based Learning in Translator Education. *The Interpreter and Translator Trainer*, 6, 1-21.